



الكلية: اللغات
القسم / الفرع: اللغة الانكليزية

جمهورية العراق
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

المقرر الدراسي 2013 - 2012

اسم التدريسي الأول: د. ابتهاج مهدي عبد الكريم التميمي

اللقب العلمي : مدرس

الشهادة : دكتوراه في علم اللسانيات والترجمة

البريد الإلكتروني: doc_altamimi@yahoo.com

اسم التدريسي الثاني:

اللقب العلمي :

الشهادة :

البريد الإلكتروني:

اسم التدريسي الثالث:

اللقب العلمي :

الشهادة :

البريد الإلكتروني:



الترجمة الأدبية / المرحلة الرابعة

اسم المادة					الترجمة الأدبية / المرحلة الرابعة
النظام الدراسي					فصلي ○ سنوي ✓ ○
اهداف المادة					<ul style="list-style-type: none"> - اكتساب الطالب مهارة ترجمة النصوص الأدبية من اللغة العربية إلى اللغة الانكليزية و بالعكس. - تعريف الطالب بالخصائص المصطلحية والأسلوبية لأنماط الأدب المختلفة. - زيادة الحصيلة اللغوية وحصيلة المعارف لدى الطلاب في المجالات الأدبية - الاستخدام السليم للمصطلحات الأدبية. - تعريف الطالب بالمعاجم المتخصصة في مجالات الأدب وفروعه
الكتب المنهجية					<p>➤ الترجمة العلمية والتقنية والصحفية الادبية-الجزء الثالث من العربية الى الانكليزية تاليف: ديوثيل يوسف- حسن عبد المقصود - سمير عبد الرحيم - شاكور محمود</p>
المصادر الخارجية					<ol style="list-style-type: none"> 1. <u>Selected Text Genres for Translation/</u> By Mohammed M.E.S. Ahmed (2007) 2. <u>Translation as problems and solutions/ a course book for university students and trainee translators/</u> by Dr.Hasan Ghazala (2006) 3. <u>Thinking Arabic Translation: A Course in Translation Method: Arabic to English/</u>by James Dickins, Sandor Hervey, & Ian Higgins. 4. <u>Modern Arabic Short stories: A Bilingual Reader/</u>by Ronak Husin & Daniel L. Newman (2008) 5. <u>Apricots Tomorrow/compiled [proverbs]</u> by Primrose Arnander & Ashkhain Skipwith (1995) 6. <u>Literary Translation :A practical Guide:</u> by Cliffod E.Landers (2002)
تقديرات النظام الفصلي					(%100)
الامتحان النهائي	المشروع	الامتحانات اليومية	المختبر عملي	نظري	
تقديرات النظام السنوي					(%100)
الأمتحان النهائي	المختبر	الفصل الثاني	نصف السنة	الفصل الأول	
60		20		20	



معلومات اضافية

جدول الدروس الاسبوعي

الاسبوع	المادة النظرية	المادة العلمية	الملاحظات
1	تعريف بالترجمة الادبية و خصائصها		
2	ترجمة المقالات الادبية العربية (1)		
3	ترجمة المقالات الادبية العربية (2)		
4	ترجمة الرواية / ام سعد- غسان كنفاني		
5	ترجمة الرواية / زعيلاوي-نجيب محفوظ		
6	ترجمة مقالات في النقد الادبي (1)		
7	ترجمة مقالات في النقد الادبي (2)		
8	ترجمة المسرحية / حفلة سمر من اجل 5 حزيران-سعد الله ونوس		
9	ترجمة المسرحية / حلاق بغداد-الفريد فرج		
10	ترجمة الشعر (1)		
11	ترجمة الشعر (2)		
12	اشكاليات ترجمة الانماط الادبية العربية المختلفة		
13	ترجمة الاستعارة في اللغة العربية		
14	ترجمة المتلازمات اللفظية في اللغة العربية		
15	ترجمة الامثال والحكم والاقوال المأثورة في اللغة العربية		
16	مواصفات المترجم الادبي		
17	ورشة عمل (اللغة العربية)		



		ترجمة المقالات الادبية الانكليزية (1)	18
		ترجمة المقالات الادبية الانكليزية (2)	19
		الفرق بين ترجمة القصة القصيرة والرواية	20
		ترجمة الرواية الانكليزية	21
		ترجمة مقالات في النقد الادبي الانكليزي	22
		ترجمة المسرحية الانكليزية	23
		ترجمة الشعر الانكليزي (1)	24
		ترجمة الشعر الانكليزي (2)	25
		اشكاليات ترجمة الانماط الادبية الانكليزية المختلفة	26
		ترجمة الاستعارة في اللغة الانكليزية	27
		ترجمة المتلازمات اللفظية في اللغة الانكليزية	28
		ترجمة الامثال والحكم والاقوال الماثورة في اللغة الانكليزية	29
		ترجمة الاسلوب الادبي في اللغة الانكليزية	30
		ورشة عمل (اللغة الانكليزية)	31
		مراجعة للمواضيع المطروحة	32



